

FABER ANDORRA



Govern d'Andorra



institut
ramon llull

Llengua i cultura catalanes

Presentació dels residents del 2021

Faber Andorra



- La residència **permet acollir creadors i professionals de diversos àmbits** (escriptors, traductors, artistes de disciplines diferents, estudiosos, científics, musicòlegs, etc.) que vulguin dur a terme una estada per desenvolupar un projecte.
- A part d'oferir un espai per a l'artista, també es busca **afavorir els intercanvis amb els creadors**, els estudiants i els col·lectius del país que puguin estar interessats en l'activitat o l'àrea de treball que desenvolupi el resident per tal d'establir el màxim de sinergies possible.
- Formar part d'un marc de **desenvolupament de diplomàcia cultural**.

Residents de Faber Andorra 2021

S'han escollit **nou candidats** que vindran a fer estada a la residència d'arts, ciències i humanitats **Faber Andorra durant l'any 2021**, a raó d'un per mes.

- Quatre dels nou residents són candidats que van ser seleccionats per fer l'estada el 2020 i van haver de posposar-la degut a les mesures sanitàries adoptades a causa de la pandèmia provocada per la COVID-19.
- Els altres cinc residents que faran l'estada el 2021 han estat seleccionats d'entre les candidatures rebudes al llarg del 2020 pel comitè format per representants del Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior, del Ministeri de Cultura i Esports, de la Universitat d'Andorra i de l'Institut Ramon Llull.

El **criteri de selecció** ha estat la rellevància del camp de treball dels candidats respecte al que poden aportar a la comunitat andorrana a través de les possibles activitats que poden dur a terme al país (**amb prioritat els candidats de més proximitat**).

Les estades continuaran sent **individuals i d'entre deu dies i tres setmanes** cada una, en funció de la disponibilitat del resident.

Als residents de Faber Andorra se'ls facilitarà i aplicarà les **mesures de protecció contra la COVID-19**, decretades per les autoritats sanitàries andorranes.

Estades a Faber Andorra el 2020

Estades del 2020 que es faran al 2021



**Michal
BRABEC**

Catalanista,
investigador i
traductor

Praga
República Txeca

Estada del 12
d'octubre al 2 de
novembre del 2020



**Anna
BALLBONA**

Periodista i
escriptora

Barcelona
Espanya

Estada del 19 al
29 de novembre
del 2020



**Lizbeth
VEGA**

Investigadora i
professora

Citat de Mèxic
Mèxic



**José R.
DELANOY**

Curador de la
Fundació Pau
Casals

San Juan
Puerto Rico



**Rolando
EDISON**

Llicenciat en
dret i
investigador

Lima
Perú

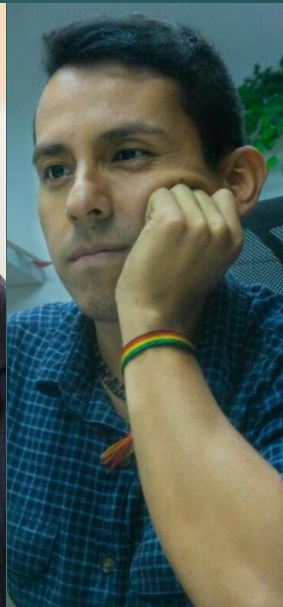


**Marta A.
JORDAN**

Traductora
literària

Varsòvia
Polònia

Residents de Faber Andorra 2021



**Daria
Gavrilova**

**Ferran
PORTA**

**Marta A.
JORDAN**

**Lizbeth
VEGA**

**George
BELLIVEAU**

**Rolando
EDISON**

**Albert
FORNS**

**José R.
DELANOY**

**Kristina M.
DARLING**

Periodista,
traductora i
escriptora

Periodista i
diplomata en
turisme

Traductora
literària

Investigadora i
professora

Professor i
artista de
teatre

Llicenciat en
dret i
investigador

Periodista i
escriptor

Curador de
museu i gestor
de col·leccions

Escriptora,
crítica literària
i editora

Barcelona
Espanya

Montblanc
Espanya

Varsòvia
Polònia

Citat de Mèxic
Mèxic

Vancouver
Canadà

Lima
Perú

Barcelona
Espanya

San Juan
Puerto Rico

Nova York
Estats Units

CALENDARI D'ESTADES A FABER ANDORRA 2021

GENER

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	1	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRER

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

MARÇ

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ABRIL

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

MAIG

				1	2
3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	

JUNY

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30

JULIOL

	1	2	3	4		
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOST

						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

SETEMBRE

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OCTUBRE

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVEMBRE

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DESEMBRE

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

 Daria Gavrilova
 Ferran Porta
 Marta A. Jordan

 Lizbeth Vega
 George Belliveau
 Rolando Edison

 Albert Forns
 José R. Delanoy
 Kristina Marie Darling

Daria Gavrilova

Del 8 al 28 de gener



BIOGRAFIA

Daria Gavrilova és periodista, traductora i escriptora. Originària de Moscou, va treballar en diversos mitjans de comunicació a Rússia, entre els quals *Kommersant*, *Afisha*, *Wonderzine* i *Meduza*. També va escriure diversos capítols per a un llibre de no ficció, *History of Russian Media 1989-2011*, publicat el 2011 per l'editorial Afisha.

El 2012 Daria es va traslladar a Espanya, on va obtenir un màster en periodisme audiovisual a la Complutense de Madrid. Després es va traslladar a Barcelona, on resideix des de fa gairebé una dècada. El 2019 l'editorial Ripol de Moscou va publicar el seu llibre de no ficció per al públic de parla russa *What is Barcelona? Beaches. Independence. Jamón*.

Actualment ensenya escriptura a l'Escola de Negocis de Ginebra a Barcelona i treballa com a *freelance* per al nou projecte de periodisme Reform.io, sobre la possibilitat de reformes significatives a Rússia.

PROJECTE

Gavrilova vol escriure un llibre amb el títol *L'onada d'emigració de Putin* per parlar de les persones que van triar deixar Rússia com a resultat de la política repressiva de Vladímir Putin, que ha estat en el poder durant gairebé vint anys. A Faber Andorra escriurà un esborrany del primer capítol al voltant del curiós fenomen de l'emigració russa. Més concretament, sobre el fet que mentre que als països desenvolupats o fins i tot als països amb economies estables la majoria de migrants són homes, a Rússia el 70% de les persones que van deixar el país van ser dones. Aquesta proporció es manté inalterada en tots els països que els russos van triar, excepte quan es tracta de la migració a territoris de l'antiga URSS.

ACTIVITATS

Xerrades a alumnes de segon curs de secundària sobre la situació actual de Rússia i l'estat dels mitjans de comunicació en línia al país. Activitat emmarcada en de la unitat sobre la cultura democràtica (llibertats i expressió) del currículum escolar del curs.

Ferran Porta

Del 8 al 28 de març



BIOGRAFIA

Un any de residència familiar a l'Equador, en plena adolescència, li va despertar a Ferran Porta l'atracció per altres cultures, llengües i tradicions. Aquella experiència vital, sumada a la passió per l'escriptura i la descoberta de nous horitzons, l'acabaria portant al periodisme i al turisme. En aquests dos àmbits s'emmarca la seva carrera professional. Ha col·laborat amb diversos mitjans de comunicació, especialment des de Berlín, on es va instal·lar l'any 2007 i on va fundar Itineri.de, una empresa de visites guiades a Alemanya.

Des d'allà va escriure *Diari de Berlín*, el seu primer llibre. Actualment treballa en un nou projecte literari, en aquesta ocasió dirigit als lectors de parla alemanya: un retrat històric, cultural i turístic d'Andorra, país amb el qual té una vinculació estreta. És un apassionat de la natura, la fotografia, la genealogia i l'aprenentatge continu.

PROJECTE

La literatura en alemany presenta Andorra sempre com a part d'un àmbit geogràfic que ultrapassa les seves fronteres, ja sigui "Andorra i Pirineus" o "Catalunya i Andorra". Òbviament, Andorra no es pot explicar sense el seu context històric i geogràfic. Però l'extraordinari patrimoni andorrà justifica sobradament un llibre escrit en alemany i pensat per al lector alemany en què Andorra sigui l'única protagonista. Aquest és el meu projecte.

L'estada a Faberllull Andorra em permetrà fer visites i també entrevistes a gestors turístics, agents culturals i historiadors. En definitiva, per acabar de bastir un llibre que escric amb molta il·lusió.

ACTIVITATS

Xerrades en anglès a alumnes de secundària i batxillerat i a universitaris sobre comunicació a les xarxes socials.

Marta A. Jordan

Del 15 d'abril al 4 de maig



BIOGRAFIA

Marta Jordan és traductora i divulgadora de la literatura espanyola i llatinoamericana a Polònia. Les seves activitats es remunten als anys 70 del segle XX, quan va guanyar el primer premi del Concurs nacional de traducció literària per la traducció de tres contes de Julio Cortázar. Des de llavors, la seva obra s'ha convertit en un dels seus principals interessos, juntament amb la creació d'altres escriptors contemporanis, com Isabel Allende, Antonio Skármeta i Carlos Montero. També treballa en el camp del teatre espanyol de Juan Mayorga i José Sanchis Sinisterra; fa més de vint anys que tradueix i promociona les seves obres traduït a Polònia. Com a membre de l'Associació de Traductors Literaris Polonesos, participa freqüentment en seminaris i conferències a Polònia i a l'estranger. El 2019, l'Associació Polonesa d'Autors ZAiKS li va atorgar el Premi literari pels seus destacats èxits en el camp de la traducció.

PROJECTE

Traduirà l'obra *Andorra*, de l'excel·lent dramaturg català contemporani Jordi Casanovas, guardonat el 2005 amb el primer premi Marqués de Bradomín del XIX Concurs de textos teatrals de joves autors. L'obra mostra els dubtes d'alguns joves sobre el seu futur i tracta el fenomen de la manca de tolerància i exclusió que pateixen les persones discapacitades de la societat, abordant especialment la seva vida sentimental i sexual, un tabú impensable per a les persones "sanes" i "normals". L'obra contribueix a canviar aquesta actitud i per això li agradaria traduir-la.

ACTIVITATS

Proposa fer una conferència sobre la influència de Julio Cortázar en la literatura contemporània polonesa i sobre com l'obra d'un autor estranger pot influenciar, gràcies a les traduccions, en els gustos i estils d'escriptors d'un altre país.

També proposa una conferència al voltant de per què es tradueixen moltes obres de teatre espanyoles al polonès però se n'estrenen poques, i com es pot solucionar.

Lizbeth Vega

Del 17 al 27 de maig



BIOGRAFIA

Lizbeth Vega és doctora en psicologia i especialista en desenvolupament infantil. És professora titular i tutora acadèmica en el mestratge i doctorat de la Divisió d'Investigació i Postgrau de la Facultat de Psicologia de la Universitat Nacional de Mèxic. També és l'editora en cap de la Revista mexicana de psicologia educativa, membre del Sistema Nacional d'Investigadors (Mèxic) i dels comitès d'ètica en la investigació i de publicacions de la Facultat de Psicologia.

La seva tasca docent i de recerca se centra en l'anàlisi i la promoció del desenvolupament infantil, i treballa amb els nens, els pares i els mestres en els centres de desenvolupament infantil de la Ciutat de Mèxic. També treballa en l'educació i la col·laboració amb professionals del desenvolupament infantil.

Finalment, ha estat la investigadora principal de diversos projectes d'investigació subvencionats i ha escrit 40 articles d'investigació, 20 capítols i 6 llibres sobre desenvolupament infantil i psicologia educativa.

PROJECTE

Durant l'estada a Faber Andorra treballarà en l'anàlisi de les primeres dades d'un projecte l'objectiu principal del qual és crear, aplicar i validar un lloc web per formar els mestres i els pares per promoure l'alfabetització emergent en els nens de preescolar. L'anàlisi s'integrarà en un document com a informe preliminar de resultats i es publicarà i presentarà en reunions especialitzades. A més, formarà part de l'informe tècnic final del projecte i dels documents acadèmics publicats resultants.

ACTIVITATS

Proposa una activitat dirigida a mestres de primària o pares per explicar-los el concepte de l'alfabetització emergent i el paper que hi tenen els mestres i els pares. Oferirà suggeriments d'activitats que potencien aquest desenvolupament.

George Belliveau

Del 17 al 27 de juny



BIOGRAFIA

George Belliveau és professor i cap del Departament de Llengua i Alfabetització a la Universitat de la Columbia Britànica, al Canadà. Durant les darreres dos dècades, ha centrat els seus estudis en el teatre basat en la recerca, i amb un equip d'artistes i investigadors ha co-desenvolupat obres basades en projectes de recerca finançats. El seu darrer llibre, *Contact! Unload: Military Veterans, Trauma, and Research-Based Theatre* (2020), estudia un projecte amb militars veterans, artistes i consellers. L'obra i les seves adaptacions s'han representat més de quaranta vegades al Canadà, el Regne Unit i Austràlia. Un altre projecte de llibre recent, *Research-based Theatre: An Artistic Methodology* (2016), estudia una selecció de projectes internacionals que examinen els problemes socials fonamentals a través del teatre. És un actor format (sistema Stanislavski i metodologia Lecoq) i ha participat en més de cent produccions com a actor, director o dramaturg. Fa poc ha estat admès al Col·legi de la Societat Reial del Canadà (2017).

PROJECTE

Treballarà en una obra de teatre que explica què passa quan algú perd (o gairebé perd) la seva llengua materna. L'obra narra el viatge d'una persona que creix parlant francès acadià (la llengua de Rabelais) en una regió rural del Canadà. En un intent desesperat de perfeccionar el seu anglès per motius professionals, està a punt de perdre la seva identitat acadiana. L'obra cerca recuperar el llenguatge i la identitat a través de l'actuació. La narrativa és prou porosa perquè gent de tot el món hi pugui veure representats llampecs de les seves històries, dels seus viatges d'aprenentatge, pèrdua i recuperació del llenguatge i la identitat.

ACTIVITATS

Proposa un taller pràctic de teatre aplicat a l'educació que combina música, arts visuals, escriptura, narració de contes i teatre. També proposa una conferència sobre la investigació efectuada sobre un projecte comunitari amb veterans militars.

Rolando Edison Vásquez

Del 12 al 30 d'agost



BIOGRAFIA

Llicenciat en dret i nascut al Perú. Els seus interessos acadèmics estan marcats pels enfocaments interdisciplinaris; en aquest sentit, ha tractat d'explorar les connexions entre el dret i altres disciplines com la literatura, la història i l'antropologia. Ha publicat un parell de contes i ha participat com a panelista en el Congrés internacional "Els muts parlen". Homenatge a Julio Ramón Ribeyro.

Actualment, li interessen temes sobre memòria, història, pobles indígenes, justícia de transició i violacions massives dels drets humans.

PROJECTE

A la residència Faber Andorra treballarà en el seu projecte de tesi, que tracta d'examinar –des d'un enfocament descolonial i basat en les teories de la justícia històrica– el sagnant període conegut com “l'auge de l'extracció del cautxú”, que va tenir lloc –principalment– a principis de segle XX a la selva nord del Perú. Un episodi de la història del país els efectes del qual van determinar la quasi extinció de moltes comunitats. Els seus responsables mai no van ser efectivament penalitzats i les víctimes mai no van ser reparades.

ACTIVITATS

El període de l'auge extractiu de cautxú, malgrat la seva tràgica rellevància, és desconegut –en general– fins i tot pels mateixos peruans, així que fora de les fronteres del país ha de ser-ho encara més, tot i que novel·les com El somni del Celta, de Vargas Llosa, han aconseguit certa exposició. D'aquesta manera, una activitat que proposa és una conferència, un taller o una activitat similar sobre alguns detalls d'aquesta època.

Albert Forns

Del 7 al 26 de setembre



BIOGRAFIA

Albert Forns Canal (Granollers, 1982) és periodista independent i escriptor. Col·labora amb les revistes L'Avenç i Time Out Barcelona i els diaris ARA i La Vanguardia. Com a escriptor ha publicat les novel·les Abans de les cinc som a casa (Edicions 62, 2020), guanyadora del premi BBVA Sant Joan; Jambalaia (Anagrama, 2016), guanyadora del premi Llibres Anagrama; i Albert Serra (la novel·la, no el cineasta) (Empúries, 2013), guanyadora del premi Documenta.

PROJECTE

El besoncle de Forns va ser un maqui conegut i respectat, un guerriller jove, valent i idealista que va creuar la frontera francesa una pila de vegades en missions de boicot i sabotatge contra les autoritats franquistes. Lluitava per la llibertat i la democràcia fins que la guàrdia civil el va caçar el 1948, en una emboscada al centre de Barcelona. El van matar d'un tret a sang freda. Només tenia 28 anys.

L'escriptor investiga la seva vida per a una possible novel·la, i la Faber Andorra serà un bon campament base per explorar els Pirineus, seguint els camins que utilitzaven els maquis en les seves incursions per tal de poder escriure en primera persona i des de l'experiència com era creuar les muntanyes de nit, carregant a l'esquena el pes de les armes i la munició.

ACTIVITATS

Proposa un taller d'escriptura creativa per ajudar alumnes de secundària i batxillerat a perdre la por d'escriure ficció amb diversos exercicis, que van des de la caracterització dels personatges a la construcció d'una trama, diàlegs, escenes, etcètera. També proposa la xerrada La vida de l'escriptor per a alumnes de secundària i batxillerat que han de triar quina carrera faran. Explicarà què vol dir escriure, quines són les característiques de l'ofici d'escriptor, les oportunitats que ofereix, el concepte de freelance i els oficis del món del llibre relacionats amb la literatura (editors, traductors, etcètera).

José R. Delanoy

Del 4 al 24 d'octubre



BIOGRAFIA

José Delannoy va ser director i curador del Museu Pau Casals a San Juan (Puerto Rico) durant gairebé dinou anys, fins al 2018. El 2019 va ser nomenat curador de les col·leccions de la Fundació Pau Casals Inc. de Nova York. Delannoy és actualment curador convidat del Museu Casa Pilar Defilló - Espai Cultural Pau Casals, a la ciutat de Mayagüez-Puerto Rico, i consultor en Projectes Culturals de la Presidència de la Universitat Interamericana de Puerto Rico. Entre les seves funcions hi ha la gestió i cura del llegat de Pau Casals a mans de la Fundació i la coordinació del procés de ciutats germanes de part de Pau Casals: Mayagüez-Puerto Rico, Prades-França i el Vendrell-Catalunya.

José Delannoy va obtenir l'any 2001 un màster en museologia i un màster en patrimoni mundial i projectes culturals per al desenvolupament de la Universitat de Barcelona. El 2011 es va graduar en el programa d'estudis museològics de la Universitat George Washington, a Washington DC. Va estar a la residència Faberllull Olot la tardor del 2019.

PROJECTE

El propòsit d'aquest projecte individual serà la redacció d'una reflexió històrica sobre les principals institucions culturals vinculades amb el llegat del mestre Pau Casals que, des de 1949, van representar una tasca cultural d'aquest músic, humanista i defensor dels drets humans a Europa i Amèrica. El treball es traduirà al català per publicar-lo després al Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics de Barcelona.

ACTIVITATS

Proposa dos conferències sobre Pau Casals. La primera sobre el període de la seva vida a Prades-França (Prada de Conflent), l'exili i les aportacions culturals (1949-66). L'altra conferència tractaria sobre l'estada de Pau Casals a Puerto Rico, l'exili americà i el nou escenari internacional a través de les seves activitats musicals (de 1955 a 1973).

Kristina M. Darling

De l'1 al 21 de novembre



BIOGRAFIA

Kristina Marie Darling és autora de trenta-cinc llibres sobre poesia i feminisme, entre els quals tres que publicaran en tapa dura el 2021 la Clemson University Press als Estats Units i la Liverpool University Press al Regne Unit.

La seva feina ha estat reconeguda amb tres residències de poesia, una beca de la Fundació Valparaíso per viure i treballar a Espanya; una beca Hawthornden Castle, finançada per la Fundació Heinz; un lloc d'artista en residència a la Cité Internationale des Arts de París; cinc residències a l'Acadèmia Americana de Roma; dos beques de la Fundació Whiting i el premi Dan Liberthson de l'Acadèmia de Poetes Americans, que ha rebut tres vegades, entre molts altres premis i distincions.

PROJECTE

Treballarà en un article acadèmic per explorar la poesia de la persona, és a dir, els poemes escrits amb la veu d'un orador fictici, com un exercici d'empatia a través de les fronteres generacionals, tant per al lector com per a l'autor. L'article oferirà lectures properes de poemes d'escriptors que adopten com a personatge algú molt més gran o molt més jove, inclosos treballs recents de Kara Candito, Louise Gluck, Rebecca Hazelton, Shane McCrae, Lillian Yvonne Bertram, Kelly Weber i altres poetes contemporànies. Les preguntes que considerarà l'article inclouen les següents: fins a quin punt la poesia ofereix un hipotètic camp de proves on podem experimentar amb noves maneres d'interactuar i relacionar-nos? La poesia pot fomentar l'empatia i la generositat en les nostres interaccions socials, en les arts i en la cura de la gent gran? Com podem portar la llibertat imaginativa i l'empatia que ofereix la poesia a la vida quotidiana?

ACTIVITATS

Proposa fer un taller sobre ficció flaix, microficció i prosa poètica o una lectura de poemes per explorar l'ús de personatges ficticis a la poesia.

Activitats



- Els residents de Faber Andorra duran a terme activitats perquè la seva estada reverteixi en la societat andorrana i sigui **una finestra oberta de bat a bat a la cultura i la investigació més actuals de fora de les nostres fronteres.**
- Els estudiants del país com el públic general d'Andorra podran continuar descobrint el que es mou ara mateix a la resta del món i **accedir a innovadors coneixements culturals específics internacionals**, o a d'altres de més coneguts des de noves perspectives foranes.
- Les activitats es van tancant a mesura que van arribant els residents i **segons les demandes dels centres educatius i de les entitats i professionals interessats.**

Per a més informació

Ministeri de Cultura i Esports

Hotel Rosaleda

Avinguda François Mitterrand, 13

AD200 Encamp

875 700

acciocultural@govern.ad

www.faber.ad